Août

Autor(en): **Landry, C.-F.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **34 (1961)**

Heft 8

PDF erstellt am: **04.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-775843

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

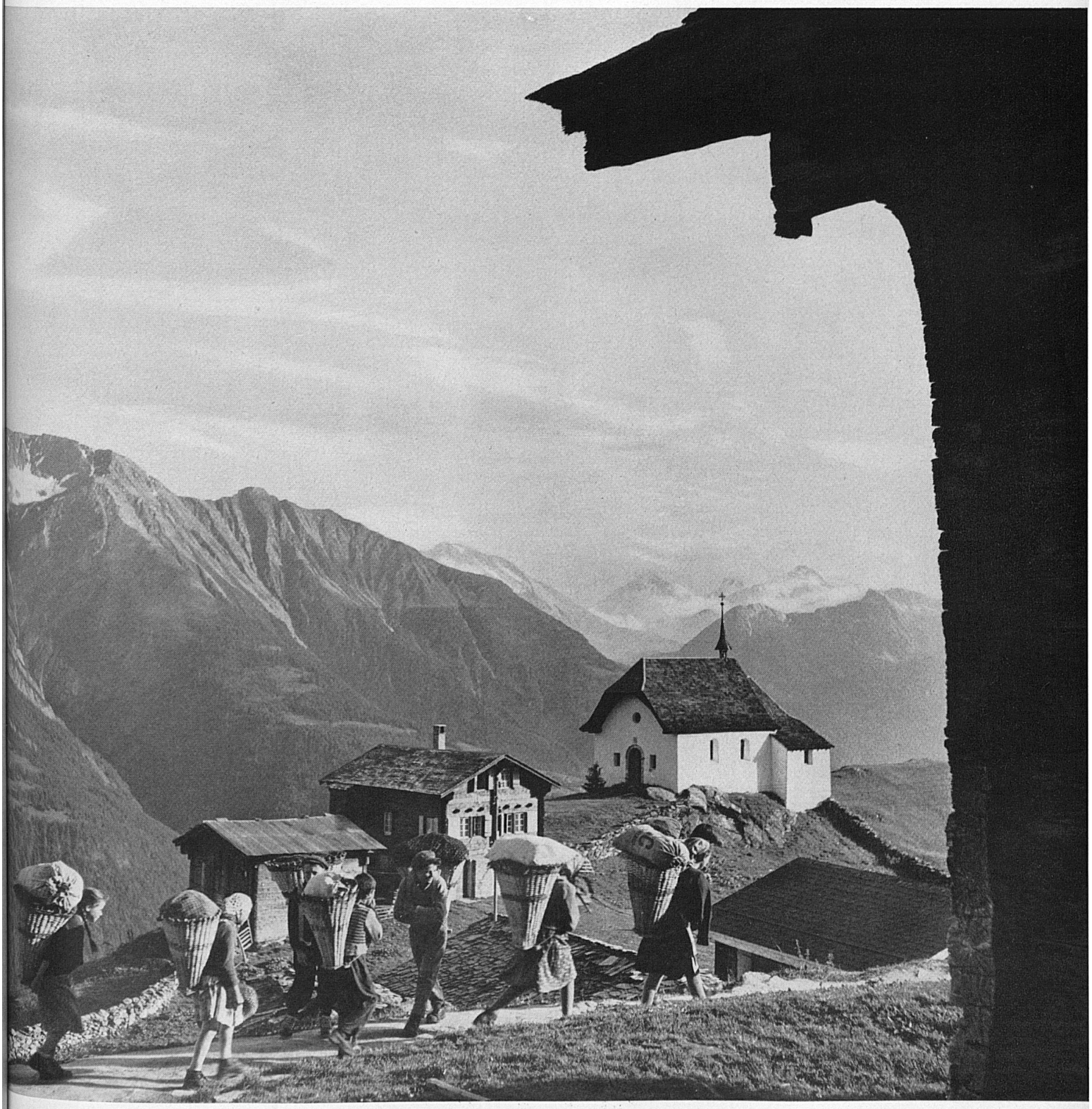
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Jugendliche Kräutersammler auf der Bettmeralp, 1950 m ü. M.,
einer der schönsten Aussichtsterrassen nordöstlich von Brig im Wallis. Photo Giegel SVZ
De jeunes herboristes opèrent à la Bettmeralp, l'un des plus beaux belvédères du Valais, situé à 1950 mètres d'altitude, au nord-est de Brigue.
Giovani erboristi sul Bettmeralp, a 1950 m s.l.m., uno dei più splendidi belvedere a nord est di Briga, nel Vallese.
Youthful botanists at Bettmeralp, 6400 ft. altitude, one of the most beautiful vantage points northeast of Brigue in the Valais.



In den wettergebräunten Gruppen von Bergbauernhäusern und Alpspeichern des Wallis haben sich Urformen menschlicher Siedlungen in den Alpen erhalten. Die Speicher ruhen auf hölzernen, mit Steinplatten belegten Füßen, die sie vor dem Eindringen unerwünschter Nager schützen. – Alpspeicher ob Zermatt.

Le Valais a conservé dans l'architecture de ses chalets et de ses mazots, les éléments des premières demeures des Alpes. Ces chalets sont posés sur des piliers entourés de grosses plaques de pierre qui les protègent de l'assaut de rongeurs. – Mazots au-dessus de Zermatt.
Photo Maeder

I numerosi «chalets» e granai o «mazots» vallesani abbruniti dal tempo rivelano ancora le forme primitive delle abitazioni umane d'alta montagna. I granai poggiano su sopporti di legno sormontati da lastroni di pietra per impedire ai rosicanti di penetrare all'interno dell'edificio.
Granai alpestri sopra Zermatt.

The sun-browned mountain houses and barns in the Valais are built in a style that has been followed since the time of the earliest human habitations in the Alps. The barns are mounted on wooden posts topped with stone plates that serve to keep out rodents.
Alpine barns above Zermatt.

AOUT

Par C.-F. Landry

La dernière cerise noire a séché sur sa tige au pays de montagne. C'est le merveilleux pays des chemins étroits où le pied fait bruisser les cailloux qui font un cliquetis d'assiettes. Et dans la chaude poussière grise, la sauterelle grise aussi s'envole, éclot comme une fleur fugitive, rose, bleue, fusée d'émail, instantané bijou, précieux comme une étoile filante, et qui s'éteint en retombant.

C'est l'heure où la baigneuse de bronze entend tomber la première feuille morte. Car c'est en août que tombe la première feuille couleur tabac. On s'en amuse, on n'y croit pas ! Jamais l'hiver ne reviendra, il fait trop beau. Il n'y aura plus ni froids, ni brumes. Aujourd'hui il fait jour, et jour comme jamais ! Sous le marronnier l'ombre est d'un noir bleu; noire et veloutée, l'ombre que découpe la vaste porte d'une grange ouverte.

Le monde est un four où cuisent des journées parfumées d'énormes siestes, coupées d'eau froide où se jeter, journées ouvertes par des matins comme des jets d'eau, et fermées par des soirs comme de très grands arbres. Journées miraculeuses, préfaces à des nuits plus belles encore. La nuit d'août entoure les humains chanceux, comme une forêt magique. Passé la dernière lampe où vole une bestiole commence l'ombre légère, qui sent bon le feuillage frais, et les très grands espaces. Là-haut – si haut que ça n'a l'air de rien – la Voie Lactée refuse de se fixer, et remue faiblement comme un large fleuve.

On pourrait tomber au ciel à force de renverser la tête. Et s'envoler vers les abîmes étoilés n'étonnerait personne.

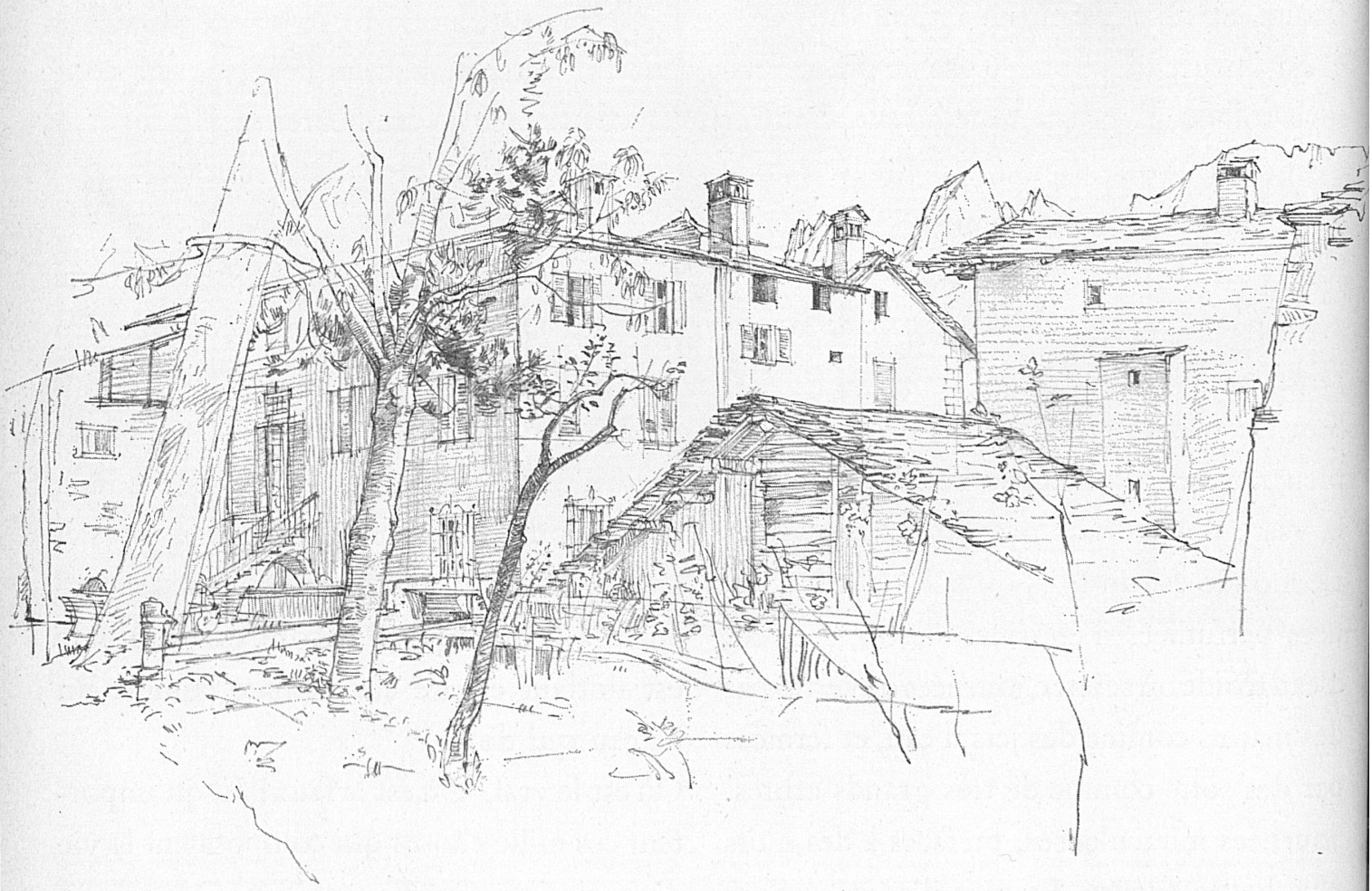
C'est la saison des fenêtres abolies, des draps rejetés, des corps disloqués par une confiance extrême en ces heures faciles où chacun vit avec joie un Paradis retrouvé.

Qu'un train passe, très loin ! Que roule une voiture ! Qu'une voix inconnue chante un débris de chanson !... Tout ce qui survient constate avec bonheur la pulsation rassurante d'un très vaste ressac. Jamais le monde ne sera tout à la fois plus intime et plus vaste. Et couché sur la pierre même, on la sent osciller, à peine, à peine encore, car le monde est flottant et tire sur l'amare comme un bateau qui dort.

Où est le vrai ? Où est le faux ? Et qu'importent ces mille choses qui composaient la vie d'un civilisé. Cueille une fleur. Mange un fruit. Bois la boisson glacée qu'offre cette minute. Ou même, ne bois rien, ne mange

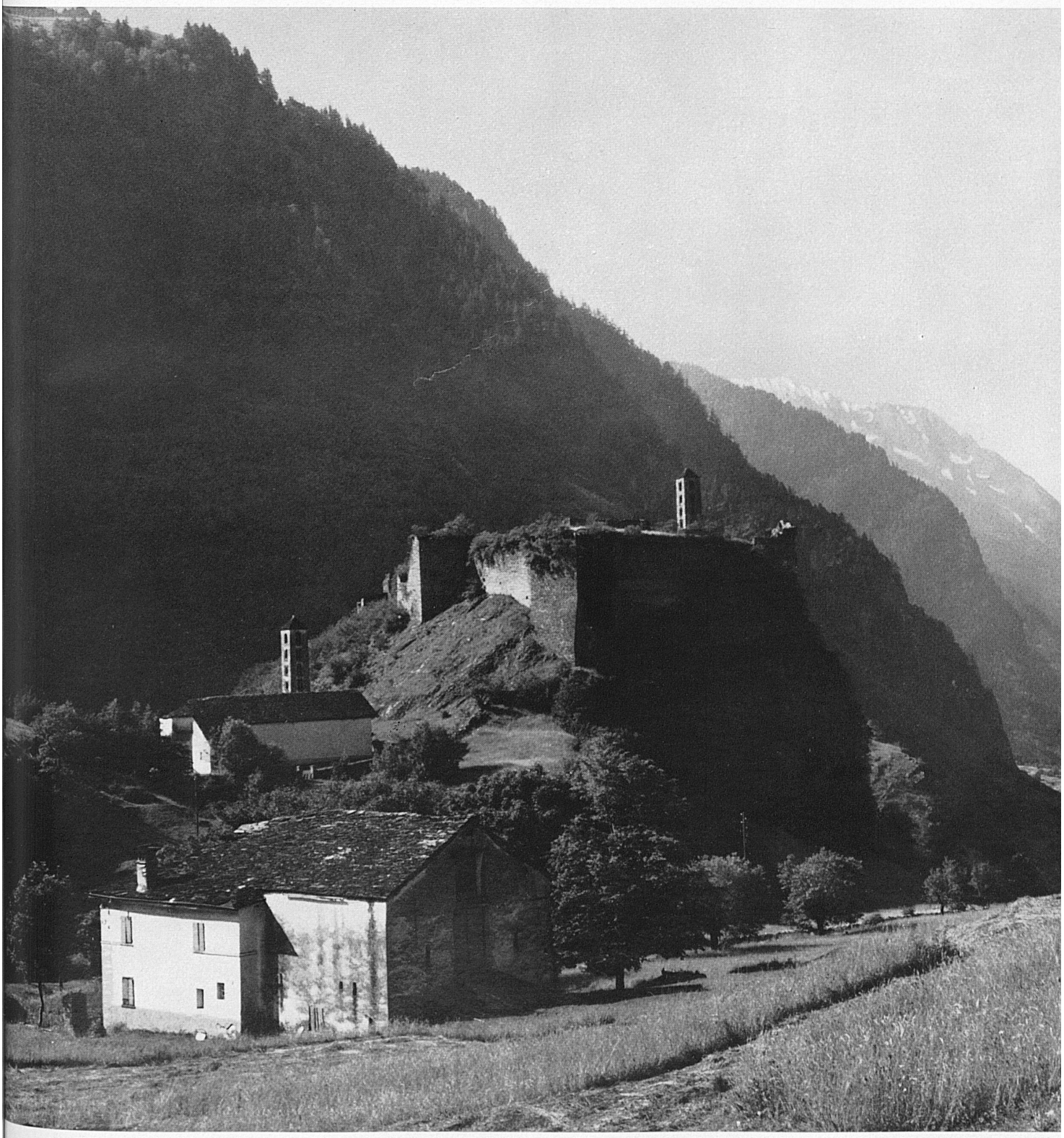
rien... Demande-toi si tu sommeilles ou si tu te sens éveillé... Un peu d'air entre en toi, un peu d'air sort de toi. Qui est-tu? C'est le mois d'août, le mois qui fait la planche, le mois qui n'a pas choisi encore de redescendre, et qui flotte sur le parfait bonheur d'hésitation. C'est le mois d'août, la complète vacance. Cela ne peut durer, bien sûr... Mais pour l'instant il semble que jamais une telle perfection ne sera dénouée.

Zeichnung/Dessin Walter Roshardt: Soglio



Die gewaltige Burgruine von Mesocco in Südgraubünden, einst Talsperre der Grafen von Sax-Misox, und die Kirche S. Maria del Castello am Burghügel, die bedeutende Fresken aus dem 15. Jahrhundert birgt.

Les ruines du château de Mesocco, situé dans le sud du canton des Grisons; cette forteresse avait été construite par les comtes de Sax-Misox pour barrer la vallée. Au pied de la colline s'élève l'église de S. Maria del Castello, où l'on peut admirer de très belles fresques datant du 15e siècle.

Le grandiose rovine del castello di Mesocco, già roccaforte dei conti di Sax, nella Mesolcina, e la chiesa di S. Maria del Castello, che possiede notevoli affreschi del 15° secolo.

Ruins of the mighty old castle of Mesocco in the southern part of Grisons, once a fortress belonging to the Counts of Sax-Misox; and the church of Santa Maria del Castello, on the same hill as the castle. Inside this church you will find important frescoes dating from the 15th century. Photo SVZ ks